

УДК 94

**Рукописная карта  
Нижегородского Новгорода 1812 года**

*Ронгонен Софья Львовна*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Санкт-Петербургский филиал Архива РАН (д. 1, Университетская наб., 199034 Санкт-Петербург, Российская Федерация)  
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник  
ORCID: 0000-0002-8303-7698. E-mail: sofiaigonobobleva@mail.ru

**Аннотация.** В процессе исследования истории русско-шведско-финских словарей автору статьи удалось поработать с рукописным фондом Эрика Густава Эрстрема (1791–1835), который был одним из первых финляндских студентов, приехавших учиться в Московский Университет вскоре после присоединения к Российской Империи Великому Княжеству Финляндскому. Выросший в образованной пасторской семье из Эстерботнии, Эрик Густав всю жизнь вел дневники, которые частично и с серьезными сокращениями опубликованы. В дневниковых записях обнаружена рукописная карта Нижегородского Новгорода, сделанная автором дневников. С небольшими комментариями данный источник вводится в научный оборот.

**Ключевые слова:** нижегородские храмы, нижегородские старообрядческие храмы, рукописи, рукописная карта, рукописные дневники, Эрик Густав Эрстрем, Финляндия, Нижний Новгород

**Благодарность.** Автор выражает благодарность Александру Дурнову за дополнительные сведения и Расмусу Ньюбергу (Rasmus Nubergh) — за любезную помощь в переводе со шведского языка.

**Для цитирования:** Ронгонен С. Л. Рукописная карта Нижегородского Новгорода 1812 года. Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2019; (1): 20-35. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-1-9-20-35.

UDC 94

**An 1812 Manuscript Map of Nizhny Novgorod**

*Sofya L. Rongonen*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Archive of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg Branch (1, Universitetskaia Nab., St. Petersburg 199034, Russian Federation)  
Cand. Sc. (Philology), Senior Research Associate

ORCID: 0000-0002-8303-7698. E-mail: sofiagonobobleva@mail.ru

**Abstract.** Investigating the history of Russian-Swedish-Finnish vocabularies, the author gained access to the manuscript collection of Erik Gustaf Ehrström (1791–1835) who had been one of the first ethnic Finns to enter Moscow University soon after the Grand Duchy of Finland was annexed to the Russian Empire. Having been born to an educated pastor in Ostrobothnia, he established a lifetime habit of keeping diaries that have been published in concise or fragmented forms. The latter happened to contain a manuscript map of Nizhny Novgorod. The paper introduces the source into scientific discourse and supplements it with minor comments.

**Keywords:** temples of Nizhny Novgorod, Old Believer churches of Nizhny Novgorod, manuscripts, manuscript map, manuscript diaries, Erik Gustaf Ehrström, Finland, Nizhny Novgorod

**Acknowledgements:** The author expresses gratitude to Alexander Durnov for advanced details and to Rasmus Nubergh for the kind Swedish-to-Russian translation assistance.

**For citation:** Rongonen S. L. An 1812 Manuscript Map of Nizhny Novgorod. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2019; (1): 20-35. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-1-9-20-35.

Карта Нижнего Новгорода, созданная Эриком Густавом Эрстремом (Erik Gustav Ehrström) в 1812 г., представленная здесь для публикации, является ценным источником по топографии и истории Нижнего Новгорода.

Один из первых студентов, приехавших в Московский университет сразу после присоединения Великого Княжества Финляндского к Российской Империи, уроженец Эстерботнии (Österbotten-Rohjanmaa), представитель пасторской семьи, Эрик Густав Эрстрем оказался в Нижнем Новгороде в эвакуации, в 1812–1813 гг. Об Э. Г. Эрстреме, его научных, публицистических, пасторских трудах было издано несколько публикаций [Cederberg 1917; Wassholm 1997; Гонобobleва 1999; Гонобobleва 2004; Гонобobleва 2013; Wassholm 2014]. Его дневники опубликованы частично и с серьезными сокращениями, в том числе и на русском [Moskva brinner 1984; Kanonerna vid Oravais 1986; Эрстрем 1991; Ehrström 2007; Ehrström

2008a; Ehrström 2008b; Эрстрем 2013], существует несколько статей с комментариями [Рогинский 1991; Бушуева, Григорьева 2013; Кузнецов 2014; Андреева 2016; Коваленко, Кузнецов 2016].

Э. Г. Эрстрем родился в 1791 г. в приходе Ларсмо (Larsmo-Luoto), недалеко от Якобштата (Jakobstad-Pietarsaari) и был первенцем в семье Андерса Эрстрема и Анны Марии Рейниус. Отец занимался наукой, изучал естествознание под руководством Карла Линнея, потом стал капелланом в Кроноби (Kronoby-Kruunupuuru). Мать также происходила из пасторской семьи. Первоначально Э. Г. Эрстрем получил домашнее образование, в 1807 г. был принят в Абоскую Академию (как общественный стипендиат), где начал изучать русский язык. В 1808–1809 гг. участвовал в русско-шведской войне. В 1811 г. защитил диссертацию, посвященную учению Канта о «вещи в себе», и стал магистром философии (Метафизическая диссертация, кратко рассматривающая учение кантианцев о вещи в себе, которую представляют для публичного обсуждения в высший совет философского факультета Университета Або Фредерик Бергбом, магистр философии, и соискатель Густав Эрик Эрстрем, общественный стипендиат Остроботнии) [Dissertatio 1811]. Фредерик Бергбом, шведский философ, свою следующую диссертацию 1822 г. посвятил идеализму Фихте.

В 1812 г. Э. Г. Эрстрем и его товарищ К. Г. Оттелин стали первыми государственными стипендиатами русского языка в Великом Княжестве Финляндском: они были отправлены в Московский университет [Бородкин 1909]. Во время эвакуации университета при подходе французской армии к Москве студенты оказались в Нижнем Новгороде. Именно новгородская часть дневников Эрстрема издана в русском переводе.

Вернувшись в Финляндию, Э. Г. Эрстрем получил должность переводчика в губернской управе Або, однако занятий в Академии не прекращал. В 1814 г. на торжественном заседании в Абоской Академии, посвященном заключению мира в Париже, Э. Г. Эрстрем произнес публичную речь на русском языке, говоря, что «ему досталось на сем славном языке, первый раз в здешнем святилище наук ... досталась честь говорить» [Эрстрем 1814: 163].

Одним из результатов поездки в Россию стали изданные Эрстремом совместно с К. Г. Оттелином «Учебник русского языка для начинающих», «Практические упражнения по грамматике русского», «Книга для чтения по русскому языку, со словарем». Вскоре после этого, Э. Г. Эрстрем был назначен на должность лектора русского языка Абоской Академии, на которой он «проявил значительную энергию и оказался полезным деятелем» [Бородкин 1909: 589], а учебные пособия по русскому языку Э. Г. Эрстрема и К. Г. Оттелины выдержали более десяти изданий.

В 1815 г. Э. Г. Эрстрем совместно с Густавом Ренваллом (Gustav Renvall) задумали провести экспедицию в Россию. Идея была поддержана графом Н. П. Румянцевым, но по каким-то причинам экспедиция не состоялась [Хякли 1993].

В 1817 г. Э. Г. Эрстрему и К. Г. Оттелину была пожалована двадцатилетняя привилегия на издание российского и шведского словаря. Деятельность Эрстрема по созданию этого словаря подробно описана в [Гонобоблева 1999; Гонобоблева 2004].

В 1824 г. Э. Г. Эрстрем, решивший пойти по стопам отца, становится пастором в приходе Тенала (Tenala-Tenhola), а в 1825 г. переезжает в Санкт-Петербург, где до своей кончины в 1835 г. служит пастором шведской церкви Св. Екатерины. За это десятилетие выпускник Абоской Академии написал историю шведского лютеранского прихода Св. Екатерины, сделал русско-шведский словарь. В феврале 1826 г. Э. Г. Эрстрему был пожалован орден Св. Владимира 4-й степени (в связи со вступлением в новую должность, которую он занял по единогласному решению прихожан Св. Екатерины). Награда была вручена за труды в университете, в частности за пособия по русскому языку и за преподавательскую работу. Его жизнь, с одной стороны, была типичной для человека его времени, с другой стороны, его личный архив, переписка, дневники раскрывают нам личность необычную, творческую и очень талантливую. Мы видим лирического героя дневников — доброго тонкого человека, очень тактичного, честного, открытого

и очень наблюдательного. Побывавшего в свой 21 год уже на войне и пишущего подробный список сгоревшего при пожаре в Москве имущества, большую часть которого составляют книги, в том числе подаренные родителями.

Дневники Э. Г. Эрстрем имел прекрасную привычку вести на протяжении всей своей жизни. Дневники 1808–1809 гг. («Пушки Оравайса»), периода русско-шведской войны, в которой Э. Г. Эрстрем участвовал, изданы только на шведском и финском. Они имеют бесспорную историческую и культурную ценность, их полное научное издание еще впереди.

В дневниковых записях Э. Г. Эрстрема из Городского архива Хельсинки хранится нарисованная им карта Нижнего Новгорода. Карта помещена между записями 92 и 93 за октябрь 1812 г.

Карта нарисована на плотной бумаге желтоватого оттенка с водяным знаком, склеена из 7 частей (шесть размером 19 на 22 см и одна размером 19 на 14 см). Имеет неправильную форму (прямоугольное полотно и выступающая прямоугольная же часть) и следующие размеры: основное полотно — 57 × 44 см, верхняя вклейка — 19 × 14 см. Лицевая сторона тонирована зеленовато-голубым тоном. Карта нарисована акварельными красками, надписи сделаны чернилами. Карта сохранилась неплохо. Основные проблемы ее физического состояния — разрывы в местах сгибов и в местах склеек, информация при этом не утрачена. Масштаб карты автором не указан, предположительно 1:10000. Надписи даны в орфографии шведского соответствующего периода, они четкие и за редким исключением легко расшифровываются.

На карте изображена центральная часть города, правый берег с кремлем, место слияния Волги и Оки, прилегающие к кремлю улицы. Зеленым цветом обозначены незастроенные части, места прогулок, голубым — реки, желтым и коричневым — застройка. Улицы прочерчены чернилами.

На заголовке карты читаем: «GRUNDTECKNING AF NISHNEJ NOVGOROD Innan man befar denna Grundteckning bõr man föreställa

sig en Präfatio honoratissima af Auktern (?), tui er (?) sigtande af haus hastverk och stursveri». Автор назвал карту «Общим планом Нижнего Новгорода» и извиняется за то, что ему приходилось рисовать план в спешке.

В легенде читаем о значении цветов на карте: «Gult ubmärker bebodda Stöllen. Grönt inom de gula, trädgårdar eller promenad platser. Blått på torra landet, djupa grafvar, samt längs af floderna hoga branta åbackar, eller stränder. (Жёлтым цветом обозначены места обитания, застройка; зеленый в окружении желтого обозначает сады, парки, пешеходные улицы или места для прогулок; синий на суше обозначает глубокую балку, а вдоль рек высокие крутые склоны или обрыв).

Далее перечислены отмеченные буквами латинского алфавита объекты — здания церквей:

- a. Kasanska Kyrkan och begravnings plats
- b. Voznesenska, eller Christi himmelsföns Kyrkan
- c. Roshdenstvenska<sup>1</sup> eller Christi födelse
- d. Gamla Kasanska
- e. Ilja Prorok, eller Propheten Elia
- f. Ivan Predtetsch, eller Johannes Döparen
- g. Preobrashenskoj Sobor, eller Christi förklarings Katedral
- h. Archangelska, (den andra äldsta Kyrka i Staden)
- i. Staroverska Kyrkon
- k. Sretenska, eller Marie Kyrkogångs
- l. Varvara mutsennitsa, eller Barbara Kyrka
- m. Nikolaj Tsudotvoret, Nikolai undergörare
- n. Pokro(v)ska — Marie Skyds och Förböns
- p. Tyska Lutherska Kyrkan немецкая лютеранская
- r. Hospitalet och dess Kyrka
- q. Peter Pauls Kyrka och Begravnings Plats

- a. Казанская церковь
- b. Вознесенская церковь

<sup>1</sup> Так в документе.

- c. Рождественская церковь
- d. Старая Казанская церковь
- e. Ильинская церковь
- f. Церковь Иоанна Предтечи
- g. Преображенский собор
- h. Архангельская церковь
- i. Староверская церковь
- k. Сретенская церковь
- l. Церковь Варвары Мученицы
- m. Церковь Николая чудотворца
- n. Покровская церковь
- p. Немецкая лютеранская церковь
- r. Больница и церковь при ней
- q. Церковь Петра и Павла.

Чуть ниже, под указанной на карте дорогой в Ярославль и Петербург (Vägen till Jaroslavl och Petersburg), прорисованы дома знакомых Э. Г. Эрстрему жителей города: 1. Rostbonden Kurakin — 2. Borgaren Kolin — 3. Krets skoler. 4. Titulär rådet Jagodinsky — 5. Gostinoj dvor eller (?) bodarna — 6. Archierejon — 7. Theatern — 8. Apoth Evenius — 9. Kortelli (?) — 10. Lubof Muranof — 11. Majorskan Kulebakin och Kaptenskan Travin — 12. Titulär rådet Meshetsky — Stzesesky — 15. Olga Stepanovna Nitjajef. Среди них под номером 7 отмечен театр, описанию которого в дневнике Э. Г. Эрстрем посвятил несколько абзацев, под номером 8 отмечена Аптека доктора Эвениуса, немца, в доме которого Э. Г. Эрстрем проводил много времени.

Центральная часть города и его окрестности (на момент создания карты) изображены достаточно точно. На карте отмечены городские объекты, о которых идет речь в дневниковых записях: буквами латинского алфавита или цифрами, а также и те, о которых автор дневника не упоминает, но явно видел. Некоторые объекты отмечены крестиками, их названия не вынесены в легенду, написаны прямо на карте. Стрелками изображено направление те-

чения рек, Волги и Оки, указаны две паромные переправы (Färja). Показаны четыре основные дороги — в Ярославль и Петербург (Vägen till Jaroslavl och Petersburg), в Арзамас и Симбирск (Vägen till Arsamas och Simbirsk), в Казань и Макарьев (Vägen från Sibirien Kazan och Makarief), в Москву (Vägen till Moskva).

А также такие объекты, как Kreml (кремль), Öfre Torget (верхняя площадь), Djura Grafvar (глубокий овраг), улицы — Barbare (Варварская), Александровская (Aleksandrovskaja) и Покровская (Pokrovskaj).

В тексте дневника есть небольшой отрывок, посвященный карте, описывающий город, в котором оказался Э. Г. Эрстрем. Некоторые упоминания домов, храмов и ландшафта, изображенных на карте, разбросаны по всему дневнику. Посмотрим, что представляли собой объекты, которые автор видел и зафиксировал на карте. Некоторые из них мы можем увидеть и сейчас в Нижнем Новгороде, некоторые уже утрачены.

Отмеченная в легенде под литерой i староверская церковь (Staroverska Kyrkon) — одна из тех, в которую Э. Г. Эрстрем заходил, судя по дневниковым записям, неоднократно. Будущий пастор проявлял интерес и к православному (изображено в дневнике очень подробно), и к старообрядческому богослужению, последнему уделил особое внимание, указав на их различия.

«В 1798 по Высочайшему повелению Императора Павла I, Духовская церковь была отдана для служения единоверцам, которые в 1800 году пристроили с южной стороны ее придел во имя Покрова Пресвятой Богородицы именному указу» [Храмцовский 1859: 53], «...велено раскольникам в нижегородской епархии иметь церковь и особых священников, рукоположенных от епархиального архиерея, для отправления службы Божией по старопечатным книгам, согласно с представлением епископа Вениамина» [Храмцовский 1859: 113].

В [Полное Собрание 1915: 608, № 497] читаем: «учрежденной в прошлом 1798-м году по Высочайшему благоволению и благо-

словению Святейшего Синода в Нижнем Новгороде старообрядческой во имя Сошествия Святого Духа церкви». Именно ее отметил на карте Э. Г. Эрстрем, поместив внутри кремлевских стен. Речь идет о церкви Духовского монастыря, построенной в 1703 г. на месте старой, обветшавшей к тому времени.

Кроме староверской церкви внутри кремлевских стен Э. Г. Эрстрем обозначает еще два храма: Преображенский собор (литера g) и Архангельскую церковь (литера h).

Судя по приведенному в книге Н. Храмцовского описанию, Э. Г. Эрстрем видел еще старый Преображенский собор, до его разборки и постройки нового. В свою очередь, этот собор был поставлен в нескольких десятках метров от своего, также обветшавшего предшественника. «Год построения нового собора в точности не известен... освящение его произошло 20 января 1652 года...» [Храмцовский 1859: 38]. Через 20 лет сюда были перенесены гробницы нижегородских князей и княгинь и прах К. Минина. Как пишет Н. Храмцовский: «... храм Преображенский был одним из замечательнейших памятников церковного зодчества, господствовавшего в России в первой половине XVII столетия... был построен по образцу Московского Успенского Собора, с тремя выступами у алтаря и особо пристроенной папертью в готическом вкусе. Внутренность его также имела большое сходство с московским собором; четыре огромные круглые колонны, поддерживавшие правильной соразмерности купол, были покрыты, как и все стены, фресками итальянской школы... Также замечательны были кафли, из цветного гипса, украшавшие паперть с наружной стороны; их было более ста; они представляли различных птиц в арабесках... храм начал быстро ветшать. Его поправляли несколько раз... Епископ Павел ... поправлял его в 1797 году к приезду Императора Павла I, а, наконец, архиепископ Вениамин II, в 1800, переделывал главы и крышу. Но, несмотря на все эти поддержки, ветхость собора усиливалась более и более; показались сильные трещины в своде; вследствие чего, при епископе Моисее <с 1811 по 1825>»,

в первой четверти нынешнего столетия, служение в соборе прекратилось» [Храмцовский 1859: 39].

Однако Э. Г. Эрстрем, достоверно описывающий свое посещение Преображенского собора, еще застал его действующим — разобран храм был в 1829 г. Э. Г. Эрстрем очень подробно описывает службу в Преображенском соборе. Русская служба очень тронула и впечатлила финляндского студента-интеллектуала, что не помешало ему с горечью отметить бедность и пьянство в деревенских храмах, выражая надежду на лучшее.

Неподалеку от Преображенского собора находилась отмеченная на карте Архангельская церковь: «Архангельский собор есть самый древнейший храм Нижнего Новгорода. Он необширен, с шатрообразным каменным верхом, оканчивающимся одной главой, крытой зеленой черепицей и увенчанной большим железным прорезным крестом. Алтарь этого храма несколько ниже самых стен и выходит из них тремя полукруглыми выступами, как у Московского Успенского Собора и как было у прежнего Нижегородского Преображенского (который видел Э. Г. Эрстрем. — Р. С.); окна, с железными решетками и ставнями, невысоки и узки: ширина их не более пяти вершков» [Храмцовский 1859: 46].

Достаточно подробно Э. Г. Эрстрем описывает в дневнике посещение немецкой лютеранской кирхи и беседы с пастором. Про церковь он отмечает: «Здание церкви небольшое, но вполне достаточное для здешних прихожан» [Эрстрем 2013: 145]. Вот что пишет о здании и местонахождении лютеранского прихода Н. Храмцовский: «В царствование Государя Императора Павла Петровича здесь учредился приход, и куплен обществом лютеран деревянный дом на Большой Покровке, в котором в одной половине устроена была церковь, в другой помещался пастор... В двадцатых годах нынешнего столетия в Нижнем жил полковник Свюберг, родом швед, он по смерти своей, отказал на построение лютеранской церкви 25 000 руб. ассигн... построено нынешнее здание церкви в 1828 году». Таким образом, новое здание люте-

ранской кирхи Э. Г. Эрстрем не увидел, но побывал в старом (на карте под литерой р) [Храмцовский: 132].

Отметил Э. Г. Эрстрем на карте и церковь Варвары Мученицы (литера л). «Основание этой церкви относят к началу XVI столетия; настоящее же здание ее построено в 1760 году. Архитектура ее несколько сходна с церковью Св. Тихона; паперть и невысокая колокольня украшены колоннами; на последней также, как и на Тихоновской, находится высокий шпиль» [Храмцовский 1859: 70].

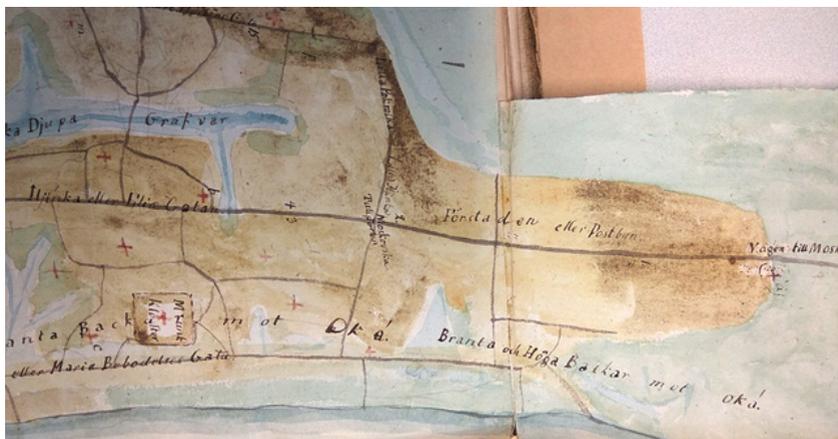


*Илл. 1. Э. Г. Эрстрем. Карта Нижнего Новгорода 1812 г. Обратная сторона*

Старая Казанская церковь (так назвал ее Э. Г. Эрстрем) и Ильинская церковь отмечены на плане литерами d и e, соответственно. «Ильинская улица начинается с того места, от которого и Почаинская, и сперва идет на юго-запад, а потом поверты-



*Илл. 2. Э. Г. Эрстрем. Карта Нижнего Новгорода 1812 г. Фрагмент*



Илл. 3. Э. Г. Эрстрем. Карта Нижнего Новгорода 1812 г. Фрагмент  
 вается на юг... Большая часть Ильинки идет в гору; на ней две  
 церкви: св. Пророка Илии и Вознесения Господня, первая — не-  
 вдалеке от Церкви Казанской Божией Матери, на повороте улицы,  
 с правой стороны» [Храмцовский 1859: 27].

«Церковь Казанской Божией Матери основана в XVII столе-  
 тии, прежде она именовалась Риз Положения. Настоящее здание  
 ее построено в 1687 г. гостем А. Ф. Олисовым, строившим церк-  
 ви Успенскую и Сергиевскую... оно византийской архитектуры»  
 [Храмцовский 1859: 84]. Про храм Ильи Пророка Храмцовский  
 пишет: «В 1655 году вместо деревянного здания построено ныне-  
 шнее каменное священником Стефаном...» [Храмцовский 1859: 83].

Недалеко от места слияния Волги и Оки Э. Г. Эрстрем отметил  
 на карте монастырь (Munk Kloster). По местоположению и харак-  
 терному оврагу рядом можем утверждать, что это Благовещенский  
 монастырь [Храмцовский 1857, план, № 37]. «Монастырь Благове-  
 щенский находится от Кремля расстоянием около двух верст. Он  
 расположен над Окою, в полугоре, между съездов Похвалинско-  
 го и Никольского;... обнесен невысокой каменной стеной, с тремя  
 башнями, северо-западная часть которой подперта контрфорсами  
 и буквально висит над Благовещенской набережной. В монастыре

пять церквей и три жилые корпуса; все это строение каменное... Церковь соборная в честь Благовещения Божией Матери, византийской архитектуры, с алтарем в виде трех выступов и с пятью большими главами, на которых прорезные кресты с полумесяцами; с западной и северной сторон ее идет крытая каменная на арках галерея. Эта церковь построена в 1647 году» [Храмцовский 1859: 113].

Перечисленные нами и «визуализированные» с помощью книги Н. Храмцовского объекты, отмеченные на карте Э. Г. Эрстрема, далеко не исчерпывают информации, содержащейся в карте. Карта Нижнего Новгорода, несомненно, требует дальнейшего изучения, а дневники Э. Г. Эрстрема — научной публикации. Кроме дневника, Эрстрем привез из путешествия в Нижний Новгород альбом, в который его друзья и знакомые, в том числе по университету записывали стихи и пожелания. Одним из записанных в альбом Эрстрема стихотворений мы и завершим данную публикацию: «Как грустно с милым здесь расстаться. Не успел познакомиться подружиться. И должен с ним проститься. Куда иду?.. сражаться. К---ский, 1812 августа 29 дня. Москва. Университет».

### Источники

- Helsingin kaupunginarkisto (= Городской архив Хельсинки). Аа 1. Erik Gustav Ehrström päiväkirjat (= Дневники Эрика Густава Эрстрёма). 1808.
- Helsingin kaupunginarkisto (= Городской архив Хельсинки). Аа 2. Erik Gustav Ehrström päiväkirjat (= Дневники Эрика Густава Эрстрёма). 1811.
- Helsingin kaupunginarkisto. Аа 3. Erik Gustav Ehrström päiväkirjat. 1812.
- Helsingin kaupunginarkisto. Аа 4. Erik Gustav Ehrström päiväkirjat. 1812.
- Helsingin kaupunginarkisto. Аа 5. Erik Gustav Ehrström päiväkirjat. 1813.
- Kansallisarhisto VSV Fb 27 745 (1826) Дело о награждении главного пастора Эрстрема.
- Helsingin kaupunginarkisto. Ab 1 Muistokirja E. G. Ehrströmin (= Записная книжка Э. Г. Эрстрема) 1812–1816.

## Литература

- Андреева 2016 — *Андреева Т. А.* Послание в будущее: дневниковые записи из России 1812–1813 гг. Из впечатлений студента московского университета Эрика Густава Эрстрема // *Magistra Vitae*: электронный журнал по историческим наукам и археологии. 2016. № 2. С. 7–21.
- Бородкин 1909 — *Бородкин М. М.* История Финляндии. Время императора Александра I. СПб.: Гос. тип., 1909. 635 с.
- Бушуева, Григорьева 2013 — *Бушуева С. В., Григорьева Е. А.* Русский дневник Эрика Густава Эрстрёма: начало изучения в России // *История и теория исторического знания. Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского*, 2013. № 4 (3). С. 174–177.
- Гонобоблева 1999 — *Гонобоблева С. Л.* Русско-шведско-финский словарь из фонда академика Я. К. Грота Хельсинкской Славянской библиотеки. Дисс. ... канд. филолог. наук. СПб., 1999. 182 с. + прилож.
- Гонобоблева 2004 — *Гонобоблева С. Л.* Неизданные русско-шведские словари XIX столетия (новое в истории лексикографии) // *Книга в России XI–XX вв. Сб. науч. тр. Вып. 21.* СПб.: Библиотека Российской Академии наук, 2004. С. 125–140.
- Гонобоблева 2013 — *Гонобоблева С. Л.* История первого русско-шведского словаря // *Миллеровские чтения: К 285-летию Архива Российской академии наук: мат-лы Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, 23–25 апреля 2013 г.)*. СПб.: Нестор-История, 2013. С. 179–191.
- Коваленко, Кузнецов 2016 — *Коваленко Г. М., Кузнецов А. А.* Эрик Густав Эрстрём в Финляндии и России // *Istraživanja — journal of historical researches*, 2016, № 27. С. 168–189.
- Кузнецов 2014 — *Кузнецов А. А.* Путь Э. Г. Эрстрема в 1812–1813 гг.: географическое путешествие из Москвы в Нижний Новгород vs экскурс в историю России // *Мир историка: историографический сборник. Вып. 9.* Омск: Изд-во Омского гос. ун-та, 2014. С. 176–200.
- Полное Собрание 1915 — Полное собрание постановлений и распоряжений по ведомству православного вероисповедания Российской Империи. Царствование Императора Павла Первого. 6 ноября 1796 г. – 11 марта 1801 г. Петроград: Типография М. П. Фроловой. 1915. 703 с. + табл., указ., опеч. 77 с.
- Рогинский 1991 — *Рогинский В.* Дневники финляндского студента // *Наше наследие*, № V (23), 1991. С. 64–66.
- Храмцовский 1857 — *Храмцовский Н.* Краткий очерк истории и описание Нижнего Новгорода. Часть первая (очерк истории). Н. Новгород: Губернск. тип. 1857., 127 с. прим. 31+3 с.

- Храмцовский 1859 — *Храмцовский Н.* Краткий очерк истории и описание Нижнего Новгорода. Часть вторая (описание города). Н. Новгород: Губернск. тип., 1859. 224 с. + 30+7+2 (прибавления).
- Хякли 1993 — *Хякли Э.* Научные и библиотечные связи Финляндии и Санкт-Петербурга до 1840 года // Библиотеки Петербурга — Петрограда — Ленинграда. Сб. науч. тр. СПб.: изд-во БАН, 1993. С. 139–151.
- Эрстрем 1814 — *Эрстрем Э. Г.* Речь в торжественном собрании Императорского Абовского<sup>1</sup> университета октября 5 дня 1814 года на празднование мира в Париже, 30 мая заключенного, говоренная студентом Остботнической нации // *Orationes panegyricae trilingves, quibus paci Parisiis die XVIII (XXX) Maji A. MDCCCXIV compositae simulque Augusto Orbis. Pacificatori Alexandro I, Russiarum et Fenniae monarchae amatissimo, diebus insequentis Octobris mensis III, IV et V gratulabunda et laeta plausit Academia Aboënsis. Aboae: typis Frenckelliorum MDCCCXV. С. 159–195.*
- Эрстрем 1991 — *Эрстрем Э. Г.* Для меня и моих друзей // Наше наследие, № V (23), 1991. С. 67–82 (Перев. со швед. Т. Тумаркиной; публикация Магдалены Эрстрем).
- Эрстрем 2013 — *Эрстрем Э. Г.* 1812 год. Путешествие из Москвы в Нижний Новгород. Н. Новгород: изд-во Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, 2013. 293 с.
- Cederberg 1917 — *Cederberg A. R.* Suomalaisuuden merkkimiehiä, III. E. G. Ehrström; K. N. Keckman; J. F. Cajan (= Выдающиеся финляндцы. Вып. III. Э. Г. Эрстрем, К. Н. Кекман, Я. Ф. Каян). Helsinki: Kansanvalistusseura, 1917. 87 p.
- Dissertatio 1811 — *Dissertatio metaphysica Kantianorum de re in se (Ding an sich) Doctrinam breviter examinans quam cons. ampl. facult. philos. Aboënsis Publico examine modeste offerunt Fredericus Bergbom, Phil. Mag. Stip. Bilm, et respondens Gustavus Ericus Ehrström stip. Publ. Ostrobothniense. In Auditorio Medico Die XXVII Aprilia MDCCCXI ABOAE, Typis Frenckellianis (= Метафизическая диссертация, кратко рассматривающая учение кантианцев о вещи в себе, которую смиренно представляют для публичного обсуждения в высший совет философского факультета Университета Або Фредерик Бергбом, магистр философии, и соискатель Густав Эрик Эрстрем, общественный стипендиат Остроботнии, в Медицинской аудитории 27 апреля 1811 года).* Або: типография Френкеля. 24 с.

<sup>1</sup> Так в документе.

- Ehrström 2007 — *Ehrström E. G.* Minnen af en resa från Åbo till Tavastland: junii och julii månader år 1811. Svenska litteratursällskapet i Finland (= Воспоминания о поездке из Турку в Тавастланд: июнь и июль 1811 года. Шведское литературное общество в Финляндии). Helsingfors: Finska Litteratursällskapetets förlag, 2007. 180 p.
- Ehrström 2008a — *Ehrström E. G.* Dagbok från fälttåget i Österbotten 1808, utgiven av Svenska litteratursällskapet i Finland (= Дневник о кампании в Остроботнии 1808 года, опубликованный Шведским литературным обществом в Финляндии). 2008. 131 p.
- Ehrström 2008b — *Ehrström, Eric Gustaf.* Ylioppilaan sotapäiväkirja 1808. Esipuhe, käännöksen tarkistus, runojen suomennokset, kuvatekstit ja viitteet Jussi T. Lappalainen (= Дневник студента на войне 1808 г. Предисловие, редакция перевода, переводы стихов, подписи и ссылки Ю. Лаппалайнен). SKS, Jyväskylä, 2008. 128 s.
- Kanonerna vid Oravais 1986 — *Kanonerna vid Oravais, dagbok från 1808 och 1811* utgiven av Christman Ehrström (= Пушкин Оравайса, дневники 1808–1811 опубликованные Кристианом Эрстремом). Stockholm: Legenda, 1986. 153 p.
- Moskva brinner 1984 — *Moskva brinner, en nyupptäckt svensk dagbok från 1812*, red. av Christman Ehrström (= Москва в огне, недавно найденный шведский дневник 1812 г., изданный Кристианом Эрстремом). Stockholm: Legenda, 1984. 197 p.
- Wassholm 1997 — *Wassholm, Johanna.* Ehrström, Erik Gustaf. Kansallisbiografia-verkkojulkaisu [электронный ресурс] // *Studia Biographica* 4. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1997. URL: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:sks-kbg-003218> (дата обращения: 31.07.2019).
- Wassholm 2014 — *Wassholm, Johanna.* Svenskt, finskt och ryskt Nationens, språkets och historiens dimensioner hos E. G. Ehrström 1808–1835 (= Шведское, финское и русское / нация, язык, история в понимании Э. Эрстрема). Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Helsingfors, 2014. 217 s.